



**Ekaterina M. Bozhko**

**Alexander O. Illner**

**Larisa I. Korneeva**

Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia

## **A Compromise Approach to Rendering Urban Place Names: the Case of Ekaterinburg**

Voprosy onomastiki, 2018, Volume 15, Issue 2, pp. 223–238

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2018.15.2.023

Language of the article: Russian

---

**Божко Екатерина Михайловна**

**Ильнер Александр Олегович**

**Корнеева Лариса Ивановна**

Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

## **Компромиссный подход к передаче урбанонимов (на примере Екатеринбурга)**

Вопросы ономастики. 2018. Т. 15. № 2. С. 223–238

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2018.15.2.023

Язык статьи: русский

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2018.15.2.023  
УДК 81'373.45 + 81'255.4 +  
+ 811.161.1'373.211.1(470.54-25)

**Е. М. Божко**  
**А. О. Ильнер**  
**Л. И. Корнеева**

Уральский федеральный университет  
Екатеринбург, Россия

## **КОМПРОМИССНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕДАЧЕ УРБАНОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ЕКАТЕРИНБУРГА)**

В статье описаны различные подходы к передаче урбанонимов — названий объектов городского пространства. Обоснована необходимость адекватной передачи данных единиц на английский язык. На основе подробного анализа преимуществ и недостатков двух уже имеющихся основных подходов к передаче подобного слоя лексики (первый из которых подразумевает использование приема калькирования в соответствии с нормами языка перевода, а второй основывается исключительно на использовании приема транслитерации как статусной, так и основной частей топонимических единиц) и ряда противоречий, связанных с этими подходами, выработан и обоснован компромиссный вариант передачи топонимов для использования в системе городской навигации. Он подразумевает использование не только приемов транслитерации или перевода, но и ряда других переводческих приемов, позволяющих людям, для которых русский язык родным не является и которые им не владеют, свободно ориентироваться в городской среде российских городов. Далее в статье подробно описана разработанная с участием авторов методика передачи названий различных групп единиц топонимического пространства на английский язык на примере названий объектов городской среды Екатеринбурга.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** топонимическое пространство, топонимы, урбанонимы, переводческая ономастика, перевод онимов, транскрипция, транслитерация, кальки, городская навигация.

© Божко Е. М., Ильнер А. О., Корнеева Л. И., 2018

В наши дни не только в Москве и Санкт-Петербурге, но и в других городах России проводится все больше международных мероприятий, среди которых стоит упомянуть Универсиаду в Казани (2013 г.), Олимпийские игры в Сочи (2014 г.), саммиты ШОС и БРИКС в Уфе (2015 г.), Кубок конфедераций в Казани, Сочи, Санкт-Петербурге и Москве (2017 г.), а в 2018 г. Россия принимает Чемпионат мира по футболу. Все эти мероприятия требуют серьезной подготовки, среди прочего включающей в себя создание системы городской навигации, чтобы не владеющие русским языком иностранцы не испытывали трудностей при ориентировании в пространстве русскоязычных городов и поиске необходимых им объектов городской среды. К сожалению, передача названий топообъектов российских городов на английский язык проводится бессистемно, а результаты подобного творчества безвестных специалистов становятся интернет-мемами и объектами критики экспертов. Закономерности формирования межъязыковых ономастических соответствий в актуальной двуязычной коммуникации изучает переводческая ономастика.

Можно выделить два основных подхода к передаче топонимов средствами латинского алфавита как наиболее распространенного и знакомого значительной части населения Земли. Первый из них подразумевает калькирование топонимических единиц в соответствии с нормами переводящего языка, второй — использование системы транслитерации или вспомогательного алфавита. Последний активно применяется для греческого языка, поскольку имеется давно сложившаяся, общепринятая система транслитерации греческого алфавита латиницей, и для сербского, так как параллельно вуковице, основанной на кириллице, имеет место гаевица, созданная на базе латиницы.

Однако для большинства языков существует множество различных систем транслитерации и стоит проблема выбора той или иной системы для передачи названий объектов городского пространства (урбанонимов). Эта проблема имеет ряд аспектов, связанных с тем, будет ли такая система основана на определенном языке или же будет использоваться одна из научных (например, ISO 9) или прикладных систем транслитерации, принятых международными организациями (например, ICAO).

В настоящее время в связи с широким распространением английского языка именно он выбирается в качестве основы для систем практической транслитерации. При этом подход к передаче урбанонимов, основанный на транслитерации, при всей его кажущейся простоте вызывает целый ряд вопросов. Остановимся на некоторых из них.

Первый вопрос связан с тем, как передавать числительные, включение которых в состав урбанонимов достаточно распространено в России. Это названия, посвященные различным юбилеям, годовщинам, партсъездам и т. п. Например, название московской станции метрополитена «*Улица 1905 года*», ранее передавалось исключительно с помощью транслитерации «*Ulitsa tysyacha devyatsot*

*pyatogo goda*», однако под давлением общественности было изменено на «*Ulitsa nineteen oh five goda*». Причиной этому послужил тот факт, что длинный набор непонятных на слух для иностранца слов контрастировал с относительно короткой надписью «*Ulitsa 1905 Goda*». В результате это привело к еще более непонятному смешению приемов передачи данного названия.

К нагромождению непонятных для иностранца слов нередко приводит передача аббревиатуры в соответствии с буквами русского языка. Например, во Владивостоке название улицы *50 лет ВЛКСМ* было передано как *Pyat'desyat let VLKSM Str.*

Вопрос возникает и в связи с наличием традиционных соответствий для имен известных людей, в честь которых могут быть названы единицы топонимического пространства, например *Карл Либкнехт, Анри Барбюс, Патрис Лумумба, Долорес Ибаррури, Лев Толстой* и др. Традиция транслитерировать имена из других культур существует. Однако их передача в составе топонимов с помощью транслитерации приводит к когнитивному диссонансу и межкультурному непониманию. Например, в Литве и Латвии практика транслитерирования имен собственных часто становится объектом критики. Так, имя одного из бывших президентов США *George Herbert Walker Bush* по-латышски — *Džordžs Herberts Volkers Bušs*, а по-литовски — *Džordžas Herbertas Volkeris Bušas*. Так что если в честь данного человека назовут какую-либо единицу топонимического пространства, неизбежно возникнут разночтения.

Противоположный подход к передаче урбанонимов на иностранный язык, как уже было сказано, подразумевает создание калек исходных названий и их уподобление традициям и нормам переводящего языка. Такой подход распространен на территориях с многоязычным населением. Например, в Германии на территориях, населенных верхнелужицкими славянами, все названия топонимов даны на двух языках — немецком и верхнелужицком: *Platz der Völkerfreundschaft / Naměsto přecelstwa ludow, Karl-Marx-Straße / Karla Marxowa dróha*.

Данный подход ориентирован на двуязычных пользователей, и его применение на территориях, населенных преимущественно монолингвами, вряд ли будет востребовано. Так, если передать название остановки транспорта «*Железнодорожный вокзал*» как «*Railway station*», иностранцу такой указатель будет ясен, но если он обратится к местным жителям, не владеющим английским языком, то они вряд ли смогут ему помочь в поисках «*railway station*», поскольку просто его не поймут. В то же время громоздкое звуко сочетание *zheleznodorozhny vokzal* иностранцу, во-первых, будет сложно произнести, а во-вторых, без соответствующих примечаний оно для него начисто лишено смысла. Кроме того, билингвы проживают на единой территории в окружении одних и тех же реалий, и их культуры, в том числе языковые, значительно ближе друг к другу, чем языки и культуры разных стран. Такие типично российские названия, как *Дом молодежи, дворец бракосочетаний, Городок чекистов, профтехучилище*, при попытках

прямого перевода либо дают странные с точки зрения иностранца конструкции типа *House of Youth*, *Marriage Palace*, *KGB Servicemen Neighborhood*, либо приводят к смещению реалий, как в случае с *Vocational Technical School* (в США и Канаде такое учебное заведение отнюдь не является начальной или средней ступенью профессионального образования; это старшее звено средней школы, обеспечивающее ученикам профессиональную подготовку в какой-либо сфере или профессиональную переподготовку взрослых в какой-либо прикладной области). Также встает вопрос о целесообразности применения данного подхода к названиям со стертой внутренней формой типа *улица Первомайская*, *переулок Яблоневый*, *Сиреневый бульвар* и т. п. Периодически такие попытки встречаются: это ставшая интернет-мемом *улица Ружейная* (*St. Shotgun*), а также *улица Возрождения* (*Revival Street*) в Сочи, *Большой проспект* в Санкт-Петербурге (*Grand Avenue*).

Как мы видим из приведенных выше примеров, ни один из подходов в чистом виде не подходит для создания удобной для иностранцев системы городской навигации. Это обусловлено тем, что сами единицы, называющие объекты городского пространства, неоднородны по своим структурным особенностям и коммуникативной ценности, которая определяется экстралингвистическими факторами.

Чтобы понять, каким образом необходимо передавать урбанонимы на английский язык, прежде всего нужно определиться с их структурой. Урбанонимы, как правило, обладают внутренней формой и значением, которое обусловлено историей и различными особенностями развития и освоения местности, где этот топоним встречается. При рассмотрении структуры топонимов авторитетный российский специалист по переводческой ономастике Д. И. Ермолович выделяет три компонента в их значении:

1) бытийный, или интродуктивный, предполагающий существование и предметность обозначаемого;

2) классифицирующий, отражающий принадлежность обозначаемого предмета к определенному классу (денотату);

3) индивидуализирующий, предполагающий определенное индивидуальное наименование обозначаемого объекта [Ермолович, 2005, 269].

Для решения такой прикладной задачи, как создание системы городской навигации, значимы только два компонента — классифицирующий и индивидуализирующий. Выделяемый Д. И. Ермоловичем интродуктивный компонент в расчет не берется, поскольку он предполагает лишь сам факт существования именуемого объекта. Классифицирующий и индивидуализирующий компоненты в урбанонимах воплощаются в следующих составных частях:

1) статусная часть — географический термин, классифицирующий вид данного объекта, например *площадь*, *проспект*, *переулок*, *улица* и т. д.;

2) основная часть — все слова, входящие в состав урбанонима, помимо статусной части, например (*проспект*) *Ленина*, (*площадь*) *Труда*, (*парк*) *Победы*. Эта

индивидуализирующая часть урбанонима передается «как есть», с падежными окончаниями.

Перейдем непосредственно к п р и е м а м, которые используются для передачи имен собственных.

**1. Транслитерация и практическая транскрипция.** Под транслитерацией понимается установление максимально близких соответствий между графическими единицами исходного и принимающего языков [Дупленский, 2013, 27] с возможностью отклонения от строгого соответствия между ними. Использование практической транскрипции обусловлено тем, что в русском языке, как и во многих других языках, существуют расхождения между написанием и произношением слов. Прием практической транскрипции ориентирован на передачу звучания топонима, но допускает отклонения и от строго фонетического, и от фонологического принципов, так как включает в себя элементы транслитерации. Например, в большинстве случаев русская *e* в начале слова передается сочетанием латинских букв *ye*, что отвечает правилам транскрипции: фамилия *Ельцин* передается как *Yeltsin*. На наш взгляд, наиболее подходящей системой транслитерации является система, предложенная Топонимической комиссией Санкт-Петербурга [ПТКСПб]. В соответствии с ней целесообразно транслитерировать статусную часть урбанонима: *ulitsa, prospekt, pereulok, proezd* и т. д.

**2. Морфографическая модификация** — это добавление к основе имени собственного необходимых окончаний [ПТКСПб]. Используется при передаче основной части урбанонимов для установления более похожего звукового соответствия в английском языке (при восприятии имени собственного на слух, например при объявлении остановок в общественном транспорте): например, *проспект КИМа* — *prospect KИMa*; *сад ТЮЗа* — *sad TYuZa*.

**3. Калькирование** — создание на языке перевода соответствия, аналогичного исходному урбанониму по структуре и лексико-семантическому содержанию [ПТКСПб]. Данный прием применяется в тех случаях, когда в структуру топонима входят нарицательные слова, например: *молодежный театр-студия «Галерка»* — *Galyorka Youth Theatre-Studio*, *Летний парк «Уралмаш»* — *Uralmash Summer Park*. При переводе рекомендуется использовать британский вариант правописания.

**4. Функциональная аналогия**, когда соответствие в принимающем языке строится так, чтобы отразить фактическую функциональную роль слова-референта [ПТКСПб]. Например, при передаче с русского языка названий компаний, предприятий и других коммерческих организаций, в том числе аббревиатур, используется прием практической транскрипции (транслитерации), а если в наименование организации входит мемориальный антропоним, то он транслитерируется (подробнее см. далее) и ставится в препозиции: *скульптура «Сердце»* — *Heart Public Art Object*, *«красная линия»* — *Red Line Tourist Walking Route*, *ЦПКУ им. В. В. Маяковского* — *Mayakovsky Central Park*.

**5. Онимическая замена** — передача имени собственного без формального подобия, например: *музей военно-морского флота «Морской пехотинец» — Naval Museum*.

**6. Транспозиция** — полное или частичное использование имени собственного из онимического фонда принимающего языка, родственного по этимологии с оригинальным именем собственным [Дупленский, 2013, 28]. Прием транспозиции используется, прежде всего, для близкородственных языков, а что касается такой пары языков, как «русский-английский», то он используется в особых случаях, и касается, прежде всего, исторических и библейских имен, а также имен монархов. В российской топонимике случаи названия объектов в честь таких людей на данный момент очень редки.

Однако в топонимическом пространстве любого города, в том числе Екатеринбурга, существуют единицы, при передаче которых необходимо учитывать заложенную в них коммуникативную ценность, а также ряд экстралингвистических факторов. Это инфраструктурно важные объекты, которые могут быть жизненно необходимы иностранным гостям, — больницы, полицейские участки и т. д. Передача на английский язык смысла, заложенного в их названии, важна для того, чтобы в случае необходимости подобное название можно было распознать визуально или на слух. Часто по расположению таких объектов называют остановки общественного транспорта. Поэтому передачу этих названий нужно сопровождать прямым переводом на английский язык, так как простого восприятия их на слух для ориентирования в городе иностранцу явно недостаточно.

Можно выделить ключевые объекты топонимического пространства, под которыми понимаются объекты, имеющие культурно-историческое или инфраструктурное значение, например *Цирк, Оперный театр, Центральный парк культуры и отдыха, Уральский федеральный университет*, и неключевые объекты, например «*Зеленый остров*» (остановка транспорта), *Завод РТИ*. Списки как ключевых, так и неключевых объектов индивидуальны для каждого города и должны определяться на основе значимости объектов для городской инфраструктуры.

Если объект городской инфраструктуры является ключевым, то при передаче его целесообразно использовать калькирование. Например: *Исторический сквер — Historical Public Garden, Оперный театр — Opera and Ballet Theatre, автовокзал — Bus Station, Уральский государственный театр эстрады — Ural State Variety Theatre, гостиница «Исеть» — Iset Hotel* и т. д.

При передаче названия неключевого объекта городской инфраструктуры используется или полная транслитерация его наименования, или транслитерация основной и перевод статусной части: *Протезно-ортопедическое предприятие — Protezno-ortopedicheskoe predpriyatie* (полная транслитерация), *Юго-Западный лесопарк — Yugo-Zapadny Forest Park, ДК «Химмаш» — DK Khimmash Culture Centre* (транслитерация + калькирование).



Приемы могут варьировать в зависимости от того, используются ли передаваемые названия для маркировки городских объектов в системе уличного ориентирования, на информационных носителях или для внутренней навигации. Так, для системы уличного ориентирования предлагается передавать наименования ключевых объектов с помощью полного калькирования урбанонима, а наименования неключевых — с помощью транслитерации статусной и основной частей. При использовании названий на информационных носителях (в том числе в электронных ресурсах) статусная и основная части урбанонима полностью переводятся и транслитерируются. Комбинированное использование двух приемов целесообразно, если объем информационного носителя позволяет использовать одновременно и перевод, и транслитерацию наименования объекта. Например, при передаче названий объектов в путеводителе объем носителя позволяет использовать и перевод, и транслитерацию: *площадь Труда — Labour Square / ploshchad Truda; Музей истории Екатеринбурга — Ekaterinburg History Museum / Muzei Istorii Ekaterinburga; Плотинка (плотина на реке Исеть) — The Dam (Plotinka); Вознесенская горка — Voznesenskaya gorka (Ascension Hill)* и др.

Если поместить на информационный носитель полный перевод названия и транслитерацию его основной и статусной частей невозможно, выбирается оптимальный вариант передачи на основании принципа разделения объектов на ключевые и неключевые. Тот же принцип актуален и при передаче наименований объектов городской среды, когда они используются в системе внутренней навигации. Например, названия на карте города (объем носителя не позволяет использовать и перевод, и транслитерацию): *Свердловский областной музей истории медицины — Sverdlovsk Oblast Medicine History Museum* (ключевой объект), *Верх-Исетский рынок — Verkh-Isetskiy rynek* (неключевой объект).

В рамках предлагаемого компромиссного подхода можно сформулировать следующие основные правила межъязыковой передачи названий топонимических единиц.

1. Статусная и основная части наименования объекта городской среды транслитерируются. Падежное окончание основной части сохраняется: *ulitsa Voyevodina, prospekt Kosmonavtov*.

2. При передаче адреса номер дома должен предшествовать названию улицы. Буквы, содержащиеся в номере дома, а также слова *литера* или *корпус* в полном или сокращенном варианте транслитерируются: *52 korpus 1, prospekt Lenina; 48 litera A, prospekt Ordzhonikidze*.

3. Если нормативное написание названия содержит порядковый номер, отображаемый цифрой с сокращением или без, используется английское буквенное сокращение (*-st, -nd, -rd* или *-th*) в соответствии с используемыми арабскими цифрами: *1-й км — 1<sup>st</sup> km, 12-й км — 12<sup>th</sup> km*. Это правило обусловлено возможностями



информационного носителя и удобством зрительного восприятия, в путеводителях такие названия рекомендуется снабжать практической транскрипцией: *1-й км — 1<sup>st</sup> km (Perviy kilometr)*.

4. Если в наименовании есть порядковый номер (отображаемый цифрой с сокращением или без), являющийся частью исторического названия объекта, и на территории города больше не существует подобных объектов с другими порядковыми номерами, порядковый номер передается цифрами без сокращения: *17-я Мехколонна — 17 Mekhkolonna, улица 3-го Интернационала — ulitsa 3 Internatsionala*. Примечание относительно возможностей применения практической транскрипции также действует и в отношении данного пункта.

5. Если в названии объектов встречаются даты, производится транслитерация названия месяца, а число передается цифрами: *ulitsa 9<sup>th</sup> Yanvarya*.

6. Если в англоязычной среде имеется устоявшийся вариант написания имен собственных, составляющих основную часть названия, нужно определить, сохраняет ли он при транскрибировании и склонении морфологические особенности русского языка и фонетические особенности английского. Это упрощает восприятие урбанонима, устанавливая прочную ассоциативную связь между самим названием и известной личностью, чье имя было использовано в основной части названия: *ulitsa Sacco i Vanzetti*.

7. Аббревиатуры в названиях организаций транслитерируются: *ВИЗ — VIZ, ДМБ № 9 — DMB No. 9, УЗТМ — UZTM*. Если при передаче аббревиатуры русская буква передается сочетанием латинских букв, то заглавной передается только первая буква сочетания: *ЖБИ — ZhBI, НППЦ «Онкология» — NPTs Onkologiya, ОПХ — OPKh*. При транслитерации аббревиатур необходимо учитывать те, которые, возможно, уже имеются на английских версиях официальных интернет-сайтов соответствующих организаций. В данном случае мы также исходим из возможностей информационных носителей. В путеводителях длинные аббревиатуры рекомендуется снабжать практической транскрипцией во избежание прочтения в соответствии с английскими названиями букв, входящих в аббревиатуру: *ulitsa 40 let VLKSM (ulitsa sorok let Ve-El-Ka-Es-Em)*. Другие вопросы, связанные с передачей аббревиатур, рассмотрены ниже.

При передаче основной части урбанонимов необходимо также проверять следующее:

- нет ли в основной части устойчивого исторического соответствия (это касается имен исторических деятелей);
- не совпадает ли название остановки транспорта с другим английским словом;
- не совпадает ли название остановки транспорта при передаче на английский язык с обценной лексемой в английском языке.

Если транслитерация названий объектов приводит к их совпадению с распространенным в англоязычной среде сленговыми и обценными лексемами,

производится корректировка варианта транслитерации или путем добавления букв, их адекватной замены, или калькирования названия объекта. Чтобы убедиться в нейтральности значения транслитерированного слова, рекомендуется воспользоваться различными толковыми словарями английского языка (например, «Cambridge Dictionary», «Longman Dictionary of Contemporary English», «Macmillan Dictionary»), а также интернет-словарем «Urban Dictionary» или корпусами языков — COCA («Corpus of Contemporary American English»), BNC («British National Corpus») или «NOW Corpus» («News on the Web»).

Рассмотрим конкретные примеры алгоритмов передачи некоторых групп единиц топонимического пространства Екатеринбурга с русского на английский язык в рамках предлагаемого нами компромиссного подхода.

### 1. Урбанонимы — посвящения известным деятелям политики и культуры

При передаче на английский язык названий этой группы рекомендуется пользоваться следующим алгоритмом.

1. Установить, насколько имя, употребляемое в основной части, общеизвестно (общемировая известность или известность в пределах страны).

2. Установить по поисковику COCA и BNC, есть ли у этого имени традиционные или регулярные соответствия. Если есть, выбрать наиболее широко используемое. Если нет — использовать для передачи прием практической транскрипции.

3. Решить вопрос о присоединении / неприсоединении падежного окончания. Падежное окончание не добавляется, если это нарушает звуковые и графические особенности передаваемого имени.

#### *Улица Готвальда*

1. Клемент Готвальд — политический деятель Чехословакии, лидер Коммунистической партии Чехословакии, премьер-министр и президент Чехословакии.

2. Существует традиционное соответствие для передачи фамилии: *Gottwald* (согласно BNC и COCA).

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Gottwald*.

4. Прибавляем окончание родительного падежа в соответствии с нормами русского языка. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Gottwalda*.

#### *Улица Белинского*

1. В. Г. Белинский — русский критик и писатель.

2. Существует традиционное соответствие для передачи фамилии: *Belinsky* (согласно BNC и COCA).

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Belinsky*.

4. Прибавляем окончание родительного падежа в соответствии с нормами русского языка. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Belinskogo*.

#### *Улица Патриса Лумумбы*

1. Патрис Эмери Лумумба — конголезский политический деятель левонационалистического толка, первый премьер-министр Демократической Республики Конго.

2. Существует традиционное соответствие для передачи фамилии: *Patrice Lumumba* (согласно BNC и СОСА).

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Patrice Lumumba*.

4. Падежное окончание не добавляется. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Patrice Lumumba*.

#### *Улица Долорес Ибаррури*

1. Долорес Ибаррури — деятель испанского и международного коммунистического движения.

2. Существует традиционное соответствие для передачи фамилии: *Dolores Ibarriuri* (согласно BNC и СОСА).

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Dolores Ibarriuri*.

4. Падежное окончание не добавляется в силу неизменяемости имени; таким образом, получаем название *ulitsa Dolores Ibarriuri*.

## **2. Урбанонимы, содержащие числительные**

При передаче на английский язык урбанонимов, в состав которых входят числительные, следует придерживаться следующего алгоритма.

1. С помощью таблицы практической транскрипции выполнить передачу статусной и основной частей единицы на английский язык.

2. Числительное передать средствами языка перевода. В скобках можно оставить числовой вариант, адаптированный для английского языка.

#### *Площадь 1-й Пятилетки*

1. Передаем название единицы с помощью таблицы практической транскрипции — *ploshchad 1 Pyatiletki*.

2. Передаем числовой вариант транслитерацией и оставляем в скобках вариант, адаптированный для английского языка, — *ploshchad Pervoi (1<sup>st</sup>) Pyatiletki*.

*Улица 22 Партсъезда*

1. Передаем название единицы с помощью таблицы практической транскрипции. В соответствии с общими рекомендациями усиливаем йотированность путем прибавления *y* после *s* — *ulitsa 22 Partsyezda*.

2. Передаем числительное транслитерацией и оставляем в скобках вариант, адаптированный для английского языка, — *Ulitsa dvadtsatvtorogo (22<sup>nd</sup>) Partsyezda*.

**3. Урбанонимы, в передаче которых на английский язык встречаются слова, схожие с обценными (табуированными) лексемами английского языка**

При передаче урбанонимов данной группы предлагается следующий алгоритм.

1. Осуществить передачу на английский язык с помощью практической транскрипции.

2. Проверить схожесть звучания / написания основной части с обценными (табуированными) лексемами английского языка (возможные максимально полезные источники — одноязычные словари, в том числе «Urban Dictionary»). Исправить вариант, созвучный с обценной лексемой, путем изменения графического облика слова.

3. Свериться со словарем на возможность повторной схожести.

4. Если подобного варианта не обнаружено, оставить его. Если же вариант соответствует обценной (табуированной) лексеме, изменить написание, существенно не меняя звучания.

*Улица Пески*

1. Передаем статусную и основную части с помощью практической транскрипции: *ulitsa Peski*.

2. Лексема *peski* в соответствии со словарем «Urban Dictionary» принадлежит к обценной лексике.

3. Заменяем *i* на *y*.

4. Снова сверяемся со словарем; находим, что полученный вариант также принадлежит к обценной лексике.

5. Изменяем написание слова, существенно не изменив звучания: *Pyeski*.

6. При повторной сверке со словарем аналогий с обценной лексикой не обнаружено. Таким образом, получаем вариант: *ulitsa Pyeski*.

*Переулок Банный*

1. Передаем статусную и основную части с помощью практической транскрипции: *pereulok Banny*.

2. Лексема *banny* в соответствии со словарем «Urban Dictionary» принадлежит к обценной лексике.

3. Изменяем слово *Bannu* следующим образом: *Banniy*.

4. При сверке со словарем аналогий с обценными лексемами выявлено не было; следовательно, оставляем вариант *pereulok Banniy*.

#### 4. Урбанонимы, содержащие аббревиатуры

1. Определяем, какое значение несет в себе аббревиатура:

- если аббревиатура обозначает объект, имеющий важное значение для жизнедеятельности человека (например, ею обозначается больница, полицейский участок и т. п.), учреждение или предприятие, которое может иметь связь с международной деятельностью, для ее передачи на английский язык обращаемся к переводческому соответствию;

- если аббревиатура обозначает объект, имеющий второстепенное значение в жизнедеятельности людей, обозначает учреждение или предприятие, не связанное с международной деятельностью, передаем ее с помощью практической транскрипции;

- если это название предприятия, сверяем его с официальными источниками (например, официальный сайт предприятия) — возможно, для него есть общеупотребительное соответствие на английском языке.

2. Если аббревиатура представляет собой название остановочного комплекса, при передаче ее на английский язык оставляем оба варианта: транскрипционный и переводческое соответствие (в скобках).

3. Если в названии содержится не только аббревиатура, то такую единицу в зависимости от важности обозначаемого объекта следует передавать с помощью переводческого соответствия либо с помощью практической транскрипции.

Остановка транспорта «*Пост ГАИ*»

1. Аббревиатура — обозначение ключевого объекта, имеющего важное инфраструктурное значение; передается через функциональную аналогию — *Traffic Police*.

2. Поскольку речь идет об остановочном комплексе, прописывается и транскрипционный вариант: *post GAI*.

3. Итоговый вариант: *post GAI (Traffic Police)*.

Остановка транспорта «*ВИЗ*»

1. Аббревиатура обозначает название предприятия, и на официальном сайте предприятия есть вариант названия на английском языке: *VIZ-Steel*.

2. В данном случае транскрипционный вариант соответствует переводу: *VIZ*.

3. Итоговый вариант: *VIZ*.

## 5. Урбанонимы, в составе которых есть слова или части слова, созвучные с английскими словами

1. Определить, с каким английским словом совпадает по звучанию слово русского языка или его часть.

2. Для облегчения восприятия названия иностранцами передать этот фрагмент словом, созвучным с английским. Важно, чтобы схожесть звучания сохранялась; если этого не происходит, то название необходимо передавать транскрипцией.

3. Статусный компонент названия (географический термин) передать практической транскрипцией.

4. Соединить получившиеся части названия.

Бывают случаи, когда до передачи на английский язык сложно определить, созвучно ли слово с переданным вариантом, тогда рекомендуется заменить вариант, если он меняет звучание слова.

### *Переулок Автомобильный*

1. Определяем, что первая часть основного названия созвучна с английским словом *auto*.

2. Прописываем ее в соответствии с соотносимым словом. Остальную часть слова передаем с помощью практической транскрипции: *Automobilny*.

3. Передаем статусный компонент названия транскрипцией: *pereulok*.

4. Соединяем получившиеся части — *pereulok Automobilny*.

## 6. Урбанонимы, в переводе совпадающие с существующими понятиями, словами или названиями в английском языке

Если какой-либо компонент названия после транскрибирования совпадает с тем или иным словом в английском языке, необходимо по возможности подобрать другой вариант транскрипции, соблюдая схожесть звучания.

### *Улица 9 Мая*

При передаче статусной и основной частей на английский язык получаем: *ulitsa Devyatogo Maya*, так как в соответствии с таблицей практической транскрипции буква *я* кириллического алфавита передается сочетанием латинских букв *ya*.

Слово *Maya* в английском обозначает название цивилизации майя. Таким образом, для иностранца улица как будто названа в честь цивилизации, что вызывает неверные ассоциации и искажение смысла. Значит, нужно изменить написание основной части так, чтобы не исказить его смысл и звучание. По таблице практической транскрипции находим звук, который в данном случае больше всего соответствует [j], это *i*. В результате проведенных преобразований получаем следующий вариант передачи: *ulitsa Devyatogo Maia*.

### *Улица 8 Марта*

При передаче урбанонима на английский язык получаем вариант: *ulitsa Vosmogo Marta*. Слово *Marta* в основной части созвучно женскому имени, знакомому носителям разных языков. Как и в предыдущем случае, происходит искажение смысла: улица носит имя некой *Марты*. Однако в данном слове замена написания еще больше исказит оригинальный вариант, поэтому оставляем вариант *ulitsa Vosmogo Marta*.

Исходя из вышесказанного, методика передачи урбанонимов с русского на английский язык в рамках компромиссного подхода включает следующее.

1. Статусная часть урбанонима передается транслитерацией: *улица* — *ulitsa*, *площадь* — *ploshchad*, *тупик* — *tupik*, *переулок* — *pereulok*, *бульвар* — *boulevard*, *шоссе* — *chaussee*. Передача двух последних наименований осуществлена с помощью словарного соответствия. Причина тому — созвучность вариантов в обоих языках.

2. Определить, является ли обозначаемый урбанонимом объект ключевым или неключевым и имеет ли инфраструктурное значение.

3. Определить, к какой из перечисленных групп принадлежит основная часть названия, и действовать в зависимости от рекомендаций.

4. Если основная часть передаваемого названия не относится ни к одной из перечисленных групп, необходимо передавать ее с помощью таблицы практической транскрипции.

Созданная на основе представленного подхода методика легла в основу методических рекомендаций по транслитерации и переводу на английский язык названий объектов городского пространства Екатеринбурга для размещения на информационных носителях и системах уличного ориентирования, утвержденных администрацией города Екатеринбурга в 2016 г. При этом разработанная методика претендует на универсальность, поскольку ее можно перенести на урбанонимию любого города в целях создания системы городской навигации, однако ряд положений носит дискуссионный характер, и авторы будут признательны за замечания и предложения.

Пользуясь случаем, авторы выражают благодарность членам рабочей группы Свердловского регионального отделения Союза переводчиков России: Надежде Семеновне Казанцевой, Эльвире Владимировне Лелеке, Сергею Федоровичу Рыбкину, Ладе Сергеевне Слободяник.

### **Источники**

Дупленский Н. К. Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М. : Р. Валент, 2013.

ПТКСПб — Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях [Электронный ресурс]. URL: [http://www.utr.spb.ru/info/Топо\\_%D0%A2%D0%9A\\_061115\\_1.pdf](http://www.utr.spb.ru/info/Топо_%D0%A2%D0%9A_061115_1.pdf).



**Исследования**

*Ермолович Д. И.* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М. : Р. Валент, 2005.

*Рукопись поступила в редакцию 30.01.2018*

\*\*\*

**Божко Екатерина Михайловна**

старший преподаватель кафедры  
иностраннх языков и перевода  
Уральский федеральный университет  
620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19,  
ауд. И-519  
E-mail: e.m.bozhko@urfu.ru

**Ильнер Александр Олегович**

кандидат педагогических наук, доцент  
кафедры иностраннх языков и перевода  
Уральский федеральный университет  
620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19,  
ауд. И-519  
E-mail: a.o.ilner@urfu.ru

**Корнеева Лариса Ивановна**

доктор педагогических наук, профессор,  
заведующая кафедрой иностраннх языков  
и перевода  
Уральский федеральный университет  
620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19,  
ауд. И-519а  
E-mail: l.i.korneeva@urfu.ru

**Bozhko, Ekaterina Mikhailovna**

Senior Lecturer of Academic Department  
of Foreign Languages and Translation  
Ural Federal University  
19, Mira Str., 620002 Ekaterinburg, Russia  
E-mail: e.m.bozhko@urfu.ru

**Ilner, Alexander Olegovich**

PhD, Associate Professor of Academic  
Department of Foreign Languages and  
Translation  
Ural Federal University  
19, Mira Str., 620002 Ekaterinburg, Russia  
E-mail: a.o.ilner@urfu.ru

**Korneeva, Larisa Ivanovna**

DrHab, Professor, Head of Academic  
Department of Foreign Languages and  
Translation  
Ural Federal University  
19, Mira Str., 620002 Ekaterinburg, Russia  
E-mail: l.i.korneeva@urfu.ru

**Ekaterina M. Bozhko**

**Alexander O. Ilner**

**Larisa I. Korneeva**

Ural Federal University  
Ekaterinburg, Russia

**A COMPROMISE APPROACH TO RENDERING URBAN PLACE NAMES:  
THE CASE OF EKATERINBURG**

The paper describes different approaches to the rendering of urban place names, i.e. the names of different city facilities, and argues for the importance of accuracy in the case of Russian-into-English translation. With the balanced account of the two basic translation methods commonly applied to such vocabulary units — the one that makes use of calquing in accordance

with the standards of the target language, and the other based exclusively on the use of transliteration for rendering both the statute and the main part of the toponymic unit — the authors develop and justify a compromise approach to rendering toponyms for the urban navigation system. This new one embraces a number of other translation techniques used alongside with transliteration / translation in rendering place names from Russian into English. In practice, this would provide for easier city navigation for non-native Russian speakers. A detailed description of the methodology of rendering the said units into English is exemplified by the names of different urban facilities of Ekaterinburg. The given methodology has been developed by a group of researchers, including the authors of the paper.

**Key words:** translation onomatology, toponymic space, toponyms, proper names, translation, urban environment, urban navigation.

Ermolovich, D. I. (2005). *Imena sobstvennyye: teoriia i praktika mezh'azykovoï peredachi* [Proper Names: Theory and Practice of Interlingual Rendering]. Moscow: R. Valent.

*Received 30 January 2018*